Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:69

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i wzbudził róg zbawienia nam w domu Dawida chłopca jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wzniósł nam Róg Zbawienia\* \*\* w domu swego sługi Dawida,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i podniósł róg wybawienia nam w domu Dawida sługi jego,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i wzbudził róg zbawienia nam w domu Dawida chłopca jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzbudził nam Róg Wybawienia z rodu swego sługi Dawida, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wzbudził nam róg zbawienia w domu Dawida, swego sługi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wystawił nam róg zbawienia w domu Dawida, sługi swego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i podniósł róg zbawienia nam w domu Dawida, służebnika swego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i moc zbawczą nam wzbudził w domu sługi swego, Dawida: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wzbudził nam mocarnego Zbawiciela w domu Dawida, sługi swego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wzbudził nam moc zbawczą w domu swego sługi Dawida, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I wzbudził nam potężnego Zbawcę w domu swojego sługi, Dawida, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | że umieścił dla nas Róg Ocalenia w rodzie Dawida, swojego sługi,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wzbudził nam potężnego Zbawcę z rodu swego sługi Dawida,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zesłał Zbawiciela z domu swojego sługi, Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | підніс нам ріг порятунку в оселі свого слуги Давида, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i wzbudził w górę róg środka ocalenia nam w rodowym domu Dauida, posługującego chłopaka swego, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także w domu swojego sługi Dawida wzniósł nam róg zbawienia, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wzbudzając nam potężnego Wyzwoliciela, który jest potomkiem Jego sługi Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wzbudził nam w domu Dawida, swego sługi, Róg wybawienia, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [69-70] Tak, jak niegdyś obiecał przez swoich świętych proroków, posłał potężnego Zbawiciela z rodu króla Dawida, swojego sługi.  |

1. 1) wzniósł (...) Zbawienia : ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν, idiom hbr.: dał nam Zbawcę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 2:10</x>; <x>100 22:3</x>; <x>230 18:3</x>; <x>230 132:17</x>; <x>490 1:77</x>; <x>490 2:30</x>; <x>510 4:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 11:1</x>; <x>300 23:5</x>; <x>300 33:15</x>; <x>490 1:32</x>; <x>500 7:42</x> [↑](#footnote-ref-4)